

**Notas textuales a los *Progymnásma* de Libanio, del *Psógos* a la *Ekphrasis***  
[Textual notes on the *Progymnasmata* of Libanius, from *Psogos* to *Ekphrasis*]

<https://doi.org/10.6018/myrtia.670011>

**José Antonio Fernández Delgado**

Universidad de Salamanca

jafdelgado@usal.es

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0003-1977-0024>

## 1. INTRODUCCIÓN

En dos artículos anteriores, uno sobre “Lecturas mejorables de la edición estándar de los *Progymnásma* de Libanio: *Diegémata*, *Chréfai* y *Gnômai*<sup>1</sup>” y otro sobre “Nuevas lecturas de los *Progymnásma* de Libanio: de la *anaskeué/kataskeué* al *enkómion*<sup>2</sup>”, he defendido una serie de variantes textuales correspondientes a dichas secuencias de los *progymnásma* o ejercicios preliminares de la retórica atribuidos a Libanio<sup>3</sup>. La mayoría de esas lecturas se apoyan en los testimonios manuscritos y editoriales de la tradición textual de la colección de ejercicios, frente a las lecturas propuestas por la en general muy solvente edición teubneriana de R. Foerster (1903-1927, reimpr. 1967) en su vol. VIII de los doce de que constan las obras completas del rétor de Antioquía, edición que sigue siendo la estándar de Libanio a pesar de sus más de cien años. La única edición posterior de los *progymnásma* de Libanio, que es la valiosa edición con traducción al inglés llevada a cabo por C. A. Gibson en 2008, apenas puede considerarse como tal edición, a pesar de sus útiles notas e introducciones, dado que el texto es mera reproducción del de Foerster en Teubner, con muy contadas aportaciones. Las variantes textuales alternativas discutidas tanto en el presente como en los dos anteriores artículos citados han surgido en el curso de la elaboración de una nueva edición de los *progymnásma* libanianos, con traducción al español (la primera que se hace a esta y a cualquier lengua moderna después de la inglesa de Gibson), introducciones y notas, llevada a cabo por Jesús Ureña y el que esto escribe, y en curso de publicación en la colección bilingüe de autores clásicos del CSIC (Alma Mater).

Las variantes textuales aquí discutidas pertenecen al texto de los ejercicios preliminares que siguen en la lista a los tratados en los dos anteriores artículos, a saber, los ejercicios de *Psógos* “*Vituperio*”, *Sýnkrisis* (lat.

<sup>1</sup> En trámite de publicación en *Segno e Testo*.

<sup>2</sup> En trámite de publicación en *Exemplaria Classica*.

<sup>3</sup> Cf. Kennedy 2003.

*Comparatio*), *Ethopoía* “Etopeya” y otro todavía mejor representado en la colección que el anterior a pesar de su abundancia, la *Ékphrasis*.

La metodología en la que el presente como los otros dos trabajos se basan es, en primer lugar, la atención preferente a las lecturas de la tradición manuscrita siempre que estén bien documentadas dentro del amplio repertorio de testimonios manuscritos y editoriales transmisores de dichos ejercicios, y en segundo lugar el grado de coherencia de las propuestas con las características semánticas, sintácticas y estilísticas del respectivo contexto.

## 2. VARIANTES TEXTUALES CORRESPONDIENTES AL EJERCICIO DE *PsÓGOS*

Pertenecientes al ejercicio de *PsÓGOS* “Vituperio”, el contrario y complementario del “Encomio” y del cual son ocho las muestras comprendidas en el corpus de ejercicios preliminares de la retórica atribuido a Libanio, son las tres variantes textuales en las que me propongo plantear mi divergencia con las adoptadas por la edición estándar de Foerster (y la mayoría seguidas por la edición de Gibson, aunque no todas), a saber:

### II ( *Vituperio de Héctor*), 63 (*Psog.* 2, 16)<sup>4</sup>

En este ejercicio, sobre un tema tan paradójico y de no fácil elaboración cual es el vituperio del héroe troyano por excelencia y el más digno de encomio, en la oración que hace referencia al brutal escarnio del cadáver de Patroclo por parte de Héctor (ἐπὶ γὰρ ὕβρει λαβεῖν ἔσπευδε καὶ τῷ τὴν κεφαλὴν ἀποτεμεῖν καὶ τὰ τῶν θηρίων ἐπὶ τὸν οἰχόμενον ἐξήλου) no parece necesario insertar un segundo καὶ entre ἀποτεμεῖν y τὰ τῶν θηρίων como hace Foerster (seguido de Gibson) en contra de su omisión en el conjunto de los mss. y los editores de la composición, a saber, cinco códices ya conocidos por anteriores ejercicios de la lista (*Barberinus* II 41, *Escurialensis* Ψ IV 12, *Parisinus* gr. 3014, *Laurentianus* LVIII 2 y *Vindobonensis* *Phil. graec* CCLIX) más *Barberinus* II 61 y *Parisinus* gr. 2918, del cual deriva *Bodleianus Miscellaneus* 89; y también el códice *Oxoniensis colleg. Lincolniensis* 25; aparte las ediciones de F. Morelli y J. Reiske (1797). Prescindiendo del segundo καὶ, la frase consta de dos oraciones coordinadas por un único καὶ y de construcción en el fondo paralela, aunque los componentes de la primera oración –complemento circunstancial: ἐπὶ ὕβρει; infinitivo completivo: λαβεῖν; y verbo en 3<sup>a</sup> sig. Imperfecto: ἔσπευδε– sean más complejos en la segunda oración: complemento circunstancial consistente en un infinitivo sustantivado con su CD (τῷ τὴν κεφαλὴν ἀποτεμεῖν) y complemento verbal de ἐξήλου consistente en una expresión sustantivada (τὰ τῶν θηρίων) que

<sup>4</sup> La referencia de los pasajes estudiados remite al número de línea del respectivo *progymnasma* en nuestra citada edición en prensa y entre paréntesis se expresa el pasaje correspondiente según la numeración de la edición de Foerster.

le sirve de CD, seguida de su complemento preposicional (έπι τὸν οἰχόμενον). En dicha construcción parece evidente que la inserción de un καὶ, forzosamente adverbial, precediendo al complemento τὰ τῶν θηρίων resulta expletivo.

### III (*Vituperio de Filipo*), 30 (*Psog.* 3, 7)

En este ejercicio, en la frase (3,7 Foerster) que, entre otras dedicadas a expresar la actividad del monarca Filipo en la Calcídica, refiere su ataque a los calcidenses como dirigido a la vez contra sus dioses (καίτοι τοιαῦτα ποιῶν οὐ Χαλκιδεῦσιν ἐπολέμει μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς θεοῖς, οἵ παρ' ἐκείνοις ἐτιμῶντο, ὃν οὐκ ἔδεισε μῆνιν κατασκάπτων ἱερὰ καὶ βωμοὺς ἀνατρέπων καὶ θυσίας συγχέων), no parece imprescindible la inserción de μῆνιν adoptada por Foerster (seguido de Gibson) entre ὃν οὐκ ἔδεισε y κατασκάπτων ἱερὰ... en contra de su omisión en todos los códices y ediciones que transmiten la pieza, a saber, todos los indicados en el caso anterior más los códices *Vaticanus Palatinus gr. 148* y *Vaticanus Palatinus gr. 277*. En la frase ...οὐ Χαλκιδεῦσιν ἐπολέμει μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς θεοῖς...ὃν οὐκ ἔδεισε (μῆνιν) κατασκάπτων ἱερὰ... el complemento de ἔδεισε, de necesitar alguno (supongamos que οὐδὲ) –piénsese que su uso en sentido absoluto o intransitivo “tener miedo” es muy frecuente (como se puede ver en el *Lexicon* de Liddell-Scott-Jones, s. v.)– estaría implícito en el relativo ὃν, que, en un caso más de atracción del relativo como tantos otros, puede funcionar a la vez como genitivo pertinencivo dependiendo de ἱερά (y de βωμούς y θυσίας que vienen luego).

### VII (*Vituperio de la ira*), 10 (*Psog.* 7, 3)

Del mismo modo, en este ejercicio de vituperio, en una frase (7, 3 Foerster) que se hace eco, para luego discutirla, de la afirmación de los poetas de que los dioses viven felices (ἀλλὰ μὴν αὐτῶν γε τῶν ποιητῶν ἀκούομεν ῥεῖα ζώειν τοὺς θεοὺς λεγόντων, οὐκ ὄργῃ καὶ τῷ χαλεπῷ πρὸς ἀλλήλους ἔχειν χρωμένους. (πῶς γὰρ ἀν εἴη ῥεῖα ζώειν;)), no parece que sea necesario insertar al final, después de πρὸς ἀλλήλους ἔχειν, el participio χρωμένους como hace Foerster (seguido de Gibson) en contra del texto transmitido por el conjunto de los mss. y acogido por los editores anteriormente mencionados. La secuencia οὐκ ὄργῃ καὶ τῷ χαλεπῷ πρὸς ἀλλήλους ἔχειν se contrapone por yuxtaposición al adverbio ῥεῖα que acompaña a ζώειν y, al igual que dicho adverbio, ambos dativos instrumentales (uno nominal, ὄργῃ y el otro verbal, τῷ ... ἔχειν) tienen un sentido modal (“...(viven) fácilmente, no con ira ni en actitud difícil entre ellos”), con la sola particularidad de que, de los dos dativos instrumentales, el segundo es no un sustantivo (como en el caso de ὄργῃ), sino una oración de infinitivo sustantivado con τῷ ... (como ocurre, por ejemplo, en el caso citado del vituperio II 63 con el

sustantivo ὕβρει, por un lado, y la oración de infinitivo sustantivado τῷ τὴν κεφαλὴν ἀποτεμεῖν coordinada con él también mediante καί, por otro).

### 3. VARIANTE TEXTUAL CORRESPONDIENTE AL EJERCICIO DE *SÝNKRISIS* (LAT. *COMPARATIO*)

Perteneciente a este ejercicio, del cual son cinco las muestras comprendidas en el repertorio atribuido a Libanio, es la siguiente lectura en la que no estamos de acuerdo con la adoptada por la edición estándar de Foerster (seguido por Gibson):

#### IV (*Comparación entre la navegación y la agricultura*), 2 (*Sýnkr.* 4, 1)

En el cuarto de los cinco ejercicio de *Sýnkrisis* contenidos en el repertorio de ejercicios preliminares atribuidos a Libanio, ejercicio que tiene por objeto confrontar el arte de la navegación con el de la agricultura, en la frase de apertura que sirve como declaración de intenciones sobre el tema (Τερπέσθω μὲν ὅστις ἔθέλει ναυτιλίᾳ ..., ἐμοὶ δὲ γεωργίᾳν τε ἔπεισιν ἐπατείν καὶ τοὺς ἐν τῷ γεωργεῖν εὐδαιμονίζειν), frente a la lectura ὅστις ἔθέλει adoptada por Foerster (seguido de Gibson) a partir en este caso de la mayoría de los testimonios transmisores, me parece preferible la lectura ὅστις ἀν ἔθέλοι ofrecida por el código *B* II 41, uno de los siete más importantes que transmiten este ejercicio (junto con *Pa* 2918, *Ba* II 61, *EΨ* IV 12, *P gr.* 3014, *L* LVII 12 y *V* CCLIX) también transmitido por los códices *Escurialensis* T 119, *Vaticanus gr.* 113, *Escurialensis* Φ III 19 y *Vaticanus gr.* 953, que recogen la síncrisis entre navegación y agricultura junto a alguna otra; y aparte están las ediciones del presente ejercicio de Barbato y de Ferrara, más las de Morelli y luego Reiske de los cinco ejercicios<sup>5</sup>. La oración de relativo indefinido con optativo potencial (ὅστις ἀν ἔθέλοι) como sujeto del imperativo τερπέσθω “Disfrute con la navegación quien quisiere ...” resulta sin duda mucho menos forzada (aunque se esperaría más bien un subjuntivo eventual, ἀν ἔθέλῃ “quienquiera que lo desee”) que un, imposible diría yo, presente de indicativo ἔθέλετ, el cual tal vez se ha visto arrastrado en la transmisión por el presente ἔπεισιν adversativamente coordinado con este en la oración contrapuesta.

### 4. VARIANTES TEXTUALES PERTENECIENTES AL EJERCICIO DE *ETHOPOIÁ* (ETOPEYA)

Corresponden a este ejercicio las siguientes cuatro lecturas, pertenecientes a otros tantos ejercicios, de los 27 de este tipo comprendidos en el repertorio de *progymnásma* atribuidos a Libanio:

<sup>5</sup> Cf. Foerster 1903-1927 (1967), pp. 329-333; Ureña Bracero y Fernández Delgado en prensa, *ad loc.*

VII (*¿Qué diría Áyax al ser privado de las armas?*) 12 (Ethop. 7, 3)

En este ejercicio de etopeya, en la frase en que el héroe se pregunta retóricamente quién fue el que persuadió a los griegos para que le privaran de las armas (τίς τοίνυν ὁ παραπέισας; τίς ὁ κατ' ἐμοῦ κωμάσας τῆς πανοπλίας σοφίσματι <κρατήσας>); para a continuación responder que el varón de Ítaca, el hijo de Laertes (esto es Ulises), en la segunda de las dos oraciones interrogativas no parece necesario introducir al final, como hace Foerster (seguido de Gibson), el participio <κρατήσας> omitido por el conjunto de los mss. y editores de este ejercicio<sup>6</sup>. Aparte de lo aislado de la conjeta, si el sentido, en realidad no muy claro, de la indicada oración es, como parece, algo así como “¿Quién es el que se ha felicitado contra mí con el ardid de la armadura?”, el participio <κρατήσας> al final no parece ser realmente necesario.

XII (*¿Qué diría Aquiles enamorado de Pentesilea después de muerta?*) 8 (Ethop. 12, 2)

En esta etopeya, en la frase que al comienzo describe la batalla con las Amazonas refiriéndose a estas como débiles de aspecto pero en realidad temibles guerreras que superaban su naturaleza con su audacia (καὶ ἀσθενεῖν μὲν Ἀμαζόνες ἐδόκουν φαινόμεναι, δύσμαχοι δὲ τοῖς ἔργοις ἐφάνησαν (ύπερβαίνονται τῷ τολμήματι τὴν φύσιν, νικῶσαι καὶ πίπτουσαι καὶ χείρω δεικνύονται βεβλημέναι τὸν ἀριστεύσαντα)), frente a la lectura ἀσθενεῖν adoptada por Foerster (seguido de Gibson) de acuerdo con la lectura transmitida por los mss. *BPLVi*, me parece preferible la lectura ἀσθενεῖς de los mss. *BaPaCaPal* seguida por los anteriores editores<sup>7</sup>. Aunque el sentido apenas difiere en uno u otro caso, desde el punto de vista estilístico la contraposición paralelística entre las dos primeras oraciones del párrafo es mucho más equilibrada con la opción del adjetivo ἀσθενεῖς (μὲν...ἐδόκουν φαινόμεναι : δύσμαχοι δὲ τοῖς ἔργοις ἐφάνησαν) que con la opción del infinitivo ἀσθενεῖν, que no tiene homólogo en la segunda oración del paralelo contrapuesto (a diferencia del adjetivo δύσμαχοι en la otra opción). Por otra parte, si bien es verdad que el régimen de δοκέω en el sentido de “parecer” es el infinitivo completivo lo más frecuentemente, también hay casos en que se

<sup>6</sup> Casi el total de los 27 ejercicios de etopeya atribuidos a Libanio se hallan contenidos en los mss. *Ba* II 61, *Pa* 2918, *Bodleianus Miscellaneus* 89, *B* II 41, *EΨ* IV 12, *P* 3014, *L* LVIII, *ViCCLIX*, *Leidensis Vossianus* gr. 18, siendo mucho mayor el número de códices que transmiten solamente selecciones de etopeyas. Sobre el conjunto de los mss. y ediciones de las etopeyas atribuidas a Libanio cf. Foerster 1903-1927 (1967), pp. 361-371; Ureña Bracero y Fernández Delgado en prensa, *ad loc.*

<sup>7</sup> Cf. nota anterior. Además de los citados mss., la Etopeya XII es transmitida por los mss. *BaPaCaPal*.

construye, como aquí, con adjetivo predicativo, como en οὐ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ’ εἶναι θέλει A. Th. 592, cf. Pl. *Grg.* 527b.

XV (*¿Qué diría Aquiles al ser privado de Briseida?*) 2 (*Ethop.* 15, 1)

En esta etopeya, en la primera de una serie de interpelaciones dirigidas por el héroe a otros camaradas sobre su indicado agravio, al comienzo mismo del ejercicio, la interpelación formulada a Menelao (Ἐστηκας, ὁ Μενέλαος, τῇ γῇ τὴν ὄψιν πηξάμενος) no parece que tenga necesidad de añadir la preposición ἐν precediendo a τῇ γῇ como hace Foerster (seguido de Gibson) frente a su omisión en los abundantes mss. y en los editores del ejercicio<sup>8</sup>. Ya desde Homero la construcción de πίγνυμι con γαίη puede llevar (*Od.* XXIII 276) o no llevar (*Od.* XI 129) la preposición ἐν.

XXVII (*¿Qué diría un pintor que ha pintado una muchacha y se ha enamorado de ella?*) 20 (*Ethop.* 15, 4)

En esta etopeya, en la oración que refiere la última de las escenas divinas de enamoramiento pintadas por el pintor, la relativa al apresamiento de Ares (οἴδα κηρῷ δήσας τὸν Ἀρεα), no es fácil decidir entre la lectura δήσας adoptada por Foerster (seguido de Gibson) a partir de la edición de Morelli siguiendo el texto del códice *Parisinus gr.* 3016, del cual proceden las dos últimas etopeyas del corpus, y una posible lectura δῆσαι si se piensa en δῆσαι escrito *in margine* por el propio Morelli. Los autores de la tragedia, por ejemplo, ofrecen abundantes ejemplos de completiva de οἴδα referida al sujeto tanto en participio (A. *Ag.* 1670; E. *Hec.* 297) como en infinitivo (E. *Hipp.* 729).

## 5. VARIANTES TEXTUALES CORRESPONDIENTES AL EJERCICIO DE *ÉKPHRASIS*

Las siguientes once variantes corresponden a este ejercicio, del cual son 30 las muestras contenidas en el repertorio de *progymnásma* atribuido a Libanio:

I (*Descripción de una batalla terrestre*) 19 (*Ékphr.* 1, 7)

En el primer ejercicio de écfrasis de la edición de Foerster, en el párrafo que refiere las sucesivas fases de la lucha habituales en el ejercicio de descripción de esta— flechas, lanzas y espadas, por este orden— y en la oración relativa al paso de la segunda a la tercera fase (ἐπεὶ δὲ οὐδὲ τούτοις ἦν ἔτι χρῆσθαι, ξύφεσιν ἀλλήλους ἀπέκτειναν), parece preferible la lectura ἀπέκτεινον acogida por los demás editores a partir de los códices *VIMar*, a la lectura ἀπέκτειναν adoptada

<sup>8</sup> Como antes he dicho, los mss. *Ba* II 61, *Pa* 2918, *Bodleianus Miscellaneus* 89, *B* II 41, *EΨ* IV 12, *P3014*, *L* LVIII, *ViCCLIX*, *Vo* 18 transmiten la casi totalidad de los 27 ejercicios de Etopeya contenidos en el corpus de *progymnásma* atribuidos a Libanio.

por Foerster (seguido de Gibson) a partir de los mss. *BaPaBVaParPalPL Vi*, aun cuando sea muy superior el número y hasta el grado habitual de fiabilidad de estos<sup>9</sup>. En la descripción de la lucha a espada, como en la de las anteriores fases del combate, el tiempo verbal principal suele ser el imperfecto durativo, el cual, justamente después de aquí, cambia a aoristo para referir acciones concretas dentro del combate, como cortar una mano o sacar un ojo (καὶ τοῦ μὲν ἀπεκόπη χείρ, τοῦ δὲ ὄφθαλμὸς ἐξεκόπη *Sýnkr. 1, 7*), de modo que no parece tener mucho sentido un cambio del imperfecto durativo al aoristo puntual mientras la descripción atañe todavía a las fases durativas de la lucha y no a sus acciones puntuales.

#### V (*Descripción de las Calendas*) 15 (*Ékphr. 5, 5*)

En este ejercicio, una deliciosa descripción de la festividad de las Calendas, en el párrafo que describe el intercambio de regalos entre ricos y pobres que tiene lugar la víspera de la fiesta (τῇ μὲν οὖν προδρόμῳ τῆς ἑορτῆς ἡμέρᾳ δῶρα δι’ ἀστεος κομίζεται ὄσα ἀν τράπεζαν ποιήσαι λαμπράν, τὰ μὲν παρὰ τῶν δυνατῶν ἀλλήλους τιμώντων, τὰ δὲ τούτοις παρὰ τῶν ὑποδεεστέρων, παρὰ δὲ τούτων ἐκείνοις, τῶν μὲν θεραπευόντων τὴν ἐκείνων ἰσχύν, τῶν δὲ τοῖς θεραπεύουσι τῆς ἐμντῶν μεταδιδόντων τρυφῆς) y en la oración que refiere el mutuo intercambio entre unos y otros (τὰ δὲ τούτοις παρὰ τῶν ὑποδεεστέρων, παρά δὲ τούτων ἐκείνοις), a la lectura δὲ adoptada por Foerster (seguido de Gibson) en la segunda parte de este último correlato (παρὰ δὲ τούτων ἐκείνοις) me parece preferible la lectura τε transmitida por los abundantes códices y por los editores<sup>10</sup>. El correlato

<sup>9</sup> A la hora de distinguir entre descripciones genuinas y espurias hay que mencionar, en el caso de las primeras, los códices *BaPaBVaParPalVIMarPL Vi*, los cuales se dividen en dos familias, una que comprende los nueve primeros códices y otra los códices *PL Vi*. En el caso de las descripciones espurias los códices a invocar son *BaPaParBVaMoRVo*, igualmente divisibles en dos familias, la de los seis primeros y la de *RVo*. Foerster, a fin de poder distinguir las piezas genuinas de las espurias, en el caso de las primeras mantuvo el orden que ofrecen los códices de la familia *PL Vi* y en el de las segundas el que ofrece el códice *Ba*, el más completo y mejor de la familia, a cuyas lecciones consideró que debía dárseles la razón por encima de todas. Sobre el significado de las siglas cf. n. 8 y 10.

<sup>10</sup> Treinta son las Descripciones transmitidas bajo el nombre de Libanio, aunque solo siete son consideradas genuinas por Foerster 1903-1927 (1967) (pp. 439ss.), el cual se refiere en primer lugar a los códices transmisores de estas en el orden: *P 3014, L LVIII 2, VíCCLIX y E T II 9*. Estas mismas siete Descripciones pero con sus títulos y orden modificados se contienen en los siguientes códices: *Vaticanus gr. 113, Marcianus Appendix XCI 2, Marcianus gr. 441, Vaticanus gr. 481, Neapolitanus II E19, Neapolitanus II E17, Mosquensis 489, Parisinus gr. 2577 A, Marcianus Append. XCII 7, Vaticanus gr. 1588, Mutinensis gr. LV, Bodleianus Baroccianus LXVIII, Parisinus gr. 2209, Vaticanus gr. 2243, Parisinus gr. 2801, Codex Antonii Agustini phil. 237, Escurialensis T II 9*. A dos Descripciones, borrachera y calendas, se limita el *Panormitanus bibliothecae Urbicae 2Q 9A 76*. Una sola Descripción, la de calendas, contiene *Vaticanus Palatinus gr. 113, Vaticanus gr. 256*. Las siete

formal τ. μὲν... τ. δὲ...en la expresión de ricos y pobres es muy claro (τὰ μὲν παρὰ τῶν δυνατῶν..., τὰ δὲ τούτοις παρὰ τῶν ὑποδεέστερων, ...τῶν μὲν θεραπευόντων..., τῶν δὲ τοῖς θεραπεύουσι...), de modo que la inserción tras παρὰ τῶν ὑποδεέστερων de una nueva contraposición παρὰ δὲ τούτων ἔκεινοις en lugar de la adición παρὰ τε τούτων ἔκεινοις coordinada con la expresión anterior para indicar la acción recíproca, desdibujaría el juego de la doble contraposición paralela τὰ μὲν...τὰ δὲ...τῶν μὲν...τῶν δὲ...

### V (*Descripción de las Calendas*) 26 (Ékphr. 5, 7)

Por el contrario, algo más adelante en el mismo ejercicio, en la descripción de un cortejo ritual que tiene lugar al amanecer del día de la fiesta, durante el cual unos siervos esparcen dinero entre la muchedumbre y esta disfruta con ello a pesar de los pisotones para cogerlo ((...λαμπάδια πολλὰ παρέχει τὸ φῶς. τῷ δὲ ἔπονται θεράποντες διασπείροντες εἰς τὸν δῷχλον ἀργύριον.) καὶ τὸ δέξασθαι φερόμενον παρώσαντα τὸν πέλας ἥδιστόν τε καὶ χαίρουσιν ἐνταῦθα καταπατούμενοι), frente a la lectura ...(*ἥδιστόν*) τε ...adoptada por Foerster (seguido de Gibson) de acuerdo con los mss. *BVaPLVi*, parece más adecuada la lectura y transmitida por los mss. *ParVIMar*, aunque en principio estos parezcan ser menos solventes<sup>11</sup>, así como por los editores anteriores a Foerster. A diferencia de lo que ocurre, sin ir más lejos, en el caso anterior, donde el correlato δὲ ...τε sirve, como en general suele suceder, para coordinar dos elementos de similar carácter y función sintáctica, la partícula τε en el presente caso iría uniendo el adjetivo predicado nominal de la oración anterior (*ἥδιστον*) con otra oración coordinada (καὶ χαίρουσιν...), aunque el sujeto implícito sea el mismo en ambas

---

Descripciones pero en distinto orden y con otras quince de no improbable atribución a Nicolás ofrece el códice *Barberinus* II 41 (actualmente *Vaticanus Barb.* 220), del cual ha sido copiado *Escurialensis* Ψ IV12. Cuatro Descripciones menos, panegiris, borrachera, Heracles y jabalí de Erimanto, y Medea, ofrece *Vaticanus gr.* 16, del cual *Vallicellanus* F 16 ha copiado las écfrasis de batalla terrestre y batalla naval. A un ejemplar común con *Va* pero carente de sus tres últimas Descripciones, carrera, primavera y calendas, remiten tres códices: *Vaticanus gr.* 1858, *Monacensis gr.* 113 y *Vaticanus Ottobonianus gr.* 46. A la hora de distinguir entre Descripciones genuinas y espurias hay que mencionar, como he dicho en la nota anterior, en el caso de las genuinas, los códices *BaPaBVaParPalVIMarPLVi*, los cuales se dividen en dos familias, una que comprende los nueve primeros códices y otra los códices *PLVi*, en el caso de las espurias los códices pertinentes son *BaPaParBVaMoRVo*, igualmente divisibles en dos familias, la de los seis primeros y la de *RVo*. Las siete Descripciones consideradas genuinas fueron editadas en una edición de Ferrara proveniente de un códice de la *syllogé* Lacapeniana, tal vez del *Mutinense* XV, fuente de los estudios llevados a cabo por F. Morelli en su edición de Libanio, cuyas primicias fueron las écfrasis de calendas y de primavera en estilo sencillo. J. Reiske aportó su labor de *emendatio* en muchos pasajes de las siete écfrasis genuinas y en unos pocos de las restantes.

<sup>11</sup> Cf. nota anterior.

oraciones. Si en vez de *τε* leemos *γε*, en cambio, esta partícula no hace sino reforzar el mencionado predicado nominal *ἥδιστον*, cuya semántica es reiterada, solo que yendo un paso más allá (de empujar al vecino, *παρώσαντα τὸν πέλας*, a ser pisoteado, *καταπατούμενοι*), en la oración coordinada siguiente mediante *χαίρουσιν*.

#### X (*Descripción de la caza*) 3 (*Ékphr.* 10, 1)

En este ejercicio de écfrasis, en la frase que abre la composición (Θύρας δὲ τὸ μὲν ἔσχεν ἀήρ, τὸ δὲ ἔλαχε θάλασσα καὶ μετ' ἀμφότερα τελευτῶν ἔγνωκεν ἥπειρος. ἢ κρείττον ἀμφοῦ προηῆθε καθάπαξ.), a la puntuación fuerte (punto) adoptada por Foerster (seguido de Gibson) entre *ἥπειρος*, que pone fin al período inicial de tres oraciones coordinadas, y la oración de relativo explicativa que sigue a *ἥπειρος*, su antecedente, me parece más adecuada la puntuación mediante coma, como es habitual, para empezar, entre la oración de relativo y su antecedente. Por lo demás, la oración de relativo, breve y sintética como es, proporciona un digno y contundente remate a ese primer período sintáctico de la composición, tanto desde el punto de vista estilístico como semántico, en la medida en que sin él no se entendería bien la afirmación en la tercera oración coordinada sobre el importante papel que desempeña *ἥπειρος* en la caza, tan importante que es precisamente el tipo de caza en tierra en el que la descripción va a centrarse.

#### XIV (*Otra descripción de Heracles y Anteo*) 46/47 (*Ékphr.* 14, 13)

En esta otra descripción de una escultura de Heracles y Anteo, en su penúltima parte, la cual resume la situación en que se encuentra la doble lucha que Heracles tiene trabada con Anteo y con su madre la tierra (καὶ ἀγών Ἡρακλεῖ καταλείπεται, πρὸς Ἀνταῖον ὁ μὲν ἥδη συμπλεκόμενον, πρὸς δὲ τὴν μητέρα ὁ ἔτερος πεσεῖν οὐκ ἔωσαν. (Ἐν δὲ ἀμφοτέρους βάθρον ἔχει καὶ τῆς γῆς ἔξαιρον καὶ γῆς αὐτὸ η μηδὲν ἐφαπτόμενον)), en lugar de la doble lectura ὁ μὲν ἥδη συμπλεκόμενον, πρὸς δὲ τὴν μητέρα ὁ ἔτερος adoptada por Foerster (seguido de Gibson) de acuerdo con el código *Ba* de la pieza en la expresión del desglose del doble agón que ha de librar Heracles, contra Anteo y contra su madre, parece más adecuada la omisión de sendos pronombres (ὁ y ὁ ἔτερος) tal como en ambos casos transmite la mayoría de los mss. y en particular *ParB VaMo*, así como los editores anteriores de la *descriptio*<sup>12</sup>. La distribución en dos (como recoge a continuación, ἀμφοτέρους, la mención del pedestal que les sirve de soporte) del agón a librar por Heracles se halla expresada ya, sin más, en el

<sup>12</sup> Cf. n. 10 y anteriores sobre la importancia de dichos códices y demás en la transmisión de los ejercicios de écfrasis atribuidos a Libanio.

correlato πρὸς Ἀνταῖον μὲν (ἥδη συμπλεκόμενον) y πρὸς δὲ τὴν μετέρα...οὐκ ἔωσαν, ambos miembros de construcción paralela y cuya simetría se vería además desdibujada con la hipercaracterización πρὸς Ἀνταῖον ὁ μὲν...πρὸς δὲ τὴν μητέρα ὁ ἔτερος.

Finalmente, vista nuestra postura sobre el texto transmitido y los aislados intentos de modificación mencionados, tampoco nos convence, por innecesaria creemos, en la primera oración de dicha frase, la adopción por parte no de Foerster sino de Gibson en este caso, de la lectura διπλοῦς a partir de un Ἡρακλῆς διπλῶς, es de suponer que una *lectio facilior* transmitida únicamente por el códice *Par*, en lugar de la lectura Ἡρακλεῖ transmitida por el común de los mss. y demás editores, incluido el propio Foerster.

*XV (Descripción de una estatua de Heracles, de pie y cubierto con la piel del león) 4 (Ékphr. 15, 1)*

En la frase introductoria de esta écfrasis que tiene como tema Heracles en pie envuelto en la piel de león (Οὐκ ἦν ἄρα τὸν Ἡρακλέα πεπαυμένον τῶν ἔργων ἐπαίνου καταστῆναι χωρὶς οὐδὲ λῆξαι τοῦ θαύματος, ὃς τῶν ἀθλῶν ἐπαύσατο, μένειν δὲ τοῖς ὄρῳσι [καὶ] πονοῦντα καὶ μετὰ πόνον πλαττόμενον. (2) οἶον γοῦν ὁ δημιουργὸς εἰς περιφανῆ χῶρον ἀνέστησεν), consideramos que la puntuación que separa la oración que se refiere al aspecto de la estatua a él dedicada, de la oración de relativo referente a la erección y ubicación de la estatua (...πλαττόμενον. οἶον γοῦν ὁ δημιουργὸς εἰς περιφανῆ χῶρον ἀνέστησεν) debe ser débil (coma) y no fuerte (punto) como la establecida por Foerster (seguido de Gibson). Aunque οἶον tenga valor exclamativo, no deja de ser un relativo cuyo antecedente es πλαττόμενον de la oración anterior, siendo este a su vez aposición del CD de ἀνέστησεν; y débil, no fuerte, suele ser la puntuación que separa a un relativo de su antecedente (cf. X 3 *supra*). Dichos elementos (οἶον... ἀνέστησεν) no se pueden desconectar de la oración anterior como algo sintácticamente diferente, sino que, por el contrario, la oración relativo-exclamativa que cierra la frase es precisamente la que refiere la realización plástica que se va a describir de la figura que hasta ese momento ha sido solamente expuesta.

*XXIV (Descripción de un pavo real) 25 (Ékphr. 24, 9)*

En la frase de conclusión de la presente descripción del pavo real (Ἄλλ' ἴδοι, ζωγράφων ἐλέγξας τὴν τέχνην ὄρνις Ἀττικὸς ἀμείνων ταύτης δεδήλωται, ὃς καὶ τῷ ἐπαίνειν ἐθέλοντι τὸ τῆς θέας ἔχειν ἢ τῆς ἀκροάσεως βέλτιον.), no parece necesaria la inserción de la partícula comparativa ἢ ante τῆς ἀκροάσεως adoptada por Foerster (seguido de Gibson), en contra de su omisión por el común de

los mss. y los demás editores que transmiten la composición<sup>13</sup>, para expresar la superioridad del sentido de la visión respecto a la audición a efectos de la alabanza de algo: τὸ τῆς θέας ἔχειν τῆς ἀκροάσεως βέλτιον (τῷ ἐπαινεῖν ἐθέλοντι). Creo que la presencia de ἢ sería necesaria en el caso de que la citada oración completivo-comparativa se mostrara completa, esto es, con el artículo-pronombre τὸ referente al implícito sentido de la vista y del oído, expreso en ambos casos (τὸ τῆς θέας ἔχειν ἢ τὸ τῆς ἀκροάσεως βέλτιον), pero no parece necesaria en la forma braquiológica de dicha comparación τὸ τῆς θέας ἔχειν τῆς ἀκροάσεως βέλτιον, cuyo segundo término de la comparación (τῆς ἀκροάσεως) se expresa sin más en genitivo, como es habitual.

**XXVI (Descripción de Heracles llevando encima el jabalí de Erimanto) 19  
(Ékphr. 26, 7)**

Tampoco en la oración condicional que sirve de cierre a la descripción de Heracles llevando a hombros el jabalí de Erimanto, oración consistente en realidad en una fórmula de elogio muy característica de los ejercicios progimnasmáticos (Ταῦτα εἰ μὴ θεώμενος ἔφραζον, ἡδίκουν <ἄν> τὸ κατασκεύασμα), parece imprescindible la partícula modificativa ἀν acompañando al imperfecto ἡδίκουν tal como es insertada por Foerster (seguido de Gibson) en contra del común de los mss. y los editores que transmiten el ejercicio<sup>14</sup>. Si bien es verdad que en una oración condicional irreal de presente como es esta, es preceptiva la presencia de ἀν acompañando al imperfecto de indicativo en la apódosis del período, tampoco debe extrañar su ausencia en un estilo que, aunque literario, tiene mucho de coloquial, como tampoco extrañaría si en español tradujéramos esta frase con el imperfecto de indicativo en lugar del potencial, como tantas veces hacemos en el lenguaje conversacional: “si al ver esto yo no lo contara (o contaba), cometía (en lugar de cometería) un agravio...”

**XXVII (Descripción de Alejandro el fundador) 22 (Ékphr. 27, 7)**

En este ejercicio de écfrasis de estatua ecuestre de Alejandro fundador, en la frase que describe la posición de sus piernas montado a caballo (ἔπειτα μηρὸ διηρμένῳ πρὸς ἵππον καὶ πόδες ἄμφω μετέωροι), frente a la lectura διηρμένῳ adoptada por Foerster parece preferible la lectura διηρμένῳ transmitida por los mss. *BaPa* que contienen la pieza y acogida por los editores anteriores, seguidos en este caso también por Gibson<sup>15</sup>. Referido a los muslos de un jinete, más sentido que el participio διηρμένῳ “levantados”, el cual va además seguido por la

<sup>13</sup> Cf. n. 6-10.

<sup>14</sup> Cf. n. 6-10.

<sup>15</sup> Cf. n. 6-10.

oración καὶ πόδες ἄμφω...μετέωροι “y los dos pies en alto”, parece tener sin duda el participio διηρημένω “separados, abiertos, a horcajadas” sobre el caballo.

XXVII (*Descripción de Alejandro el fundador*) 23 (*Ekphr.* 27, 7)

En la frase que sigue a la anterior en el mismo ejercicio (καὶ πόδες ἄμφω μετέωροι. καὶ <ό> δεξιὸς μὲν ἀντὶ κέντρου προσάπτεται, ὁ λοιπὸς δὲ αὐτόνομος φέρεται) contraponiendo la posición de ambos pies (καὶ δεξιὸς μὲν...ό λοιπὸς δὲ...), a diferencia de lo que ocurre con la referencia al segundo de los dos pies, ὁ λοιπὸς δὲ..., no parece que sea imprescindible insertar el artículo ὁ precediendo a la referencia al primero de los dos pies, el derecho (<ό> δεξιὸς μὲν), como hace Foerster (seguido de Gibson), en contra de la lectura δεξιὸς μὲν, sin artículo, trasmisida por los mss. *BaPa* que contienen la pieza y acogida por los editores anteriores<sup>16</sup>. Una vez mencionados los dos pies, y sin artículo, en la oración anterior (πόδες ἄμφω), no parece que sea necesaria la presencia del artículo ante la mención del pie derecho (δεξιὸς), marcado además por μὲν, para contraponerlo al izquierdo, el cual sí necesita del artículo habida cuenta que el adjetivo que lo designa (ό λοιπὸς “el restante”) no es el habitual y esperado para referirse al otro pie.

XXVIII (*Descripción de Eteocles y Polinices*) 7/8 (*Ekphr.* 28, 2)

En este ejercicio de écfrasis que tiene como tema la lucha entre Eteocles y Polinices, en el primer párrafo dedicado a describir la escultura correspondiente, la frase que refiere la lucha entre los dos hermanos con sus respectivos rostros vueltos hacia atrás para no verse el uno al otro (εἴτα ἀλλήλοις πολεμοῦντες ἐκτρέπονται καὶ τὰ πρόσωπα βλέπειν ἀλλήλους οὐκ ἀνεχόμενοι δηλοῦσι τὴν φύσιν ἀδικουμένην παραλόγῳ τολμήματι), sin duda necesita una conectiva καὶ en medio, aunque ni los mss. que transmiten el ejercicio (*BaPa*) ni sus editores la contemplen<sup>17</sup>; pero esta conectiva, en mi opinión, no debe ir siguiendo a ἐκτρέπονται como establece Foerster (seguido de Gibson), sino entre ἀνεχόμενοι y el segundo verbo principal de la frase δηλοῦσι. Contra la propuesta de Foerster está el hecho de que la intercalación de καὶ entre ἐκτρέπονται y τὰ πρόσωπα rompe el sintagma, necesario en la descripción, del verbo y su accusativo de relación (y por ello mismo *lectio difficilior*), y el tomar, en consecuencia, ἐκτρέπονται como reflexivo absoluto sin complemento, más propio de una acción que de la descripción de una escultura, y τὰ πρόσωπα como doble accusativo (con ἀλλήλους) de βλέπειν dependiendo de οὐκ ἀνεχόμενοι, alarga en exceso la oración que sigue al supuesto καὶ tras ἐκτρέπονται, al tiempo que

<sup>16</sup> Cf. n. 6-10.

<sup>17</sup> Cf. n. 6-10.

desequilibra el patrón constructivo de ambas oraciones a base de un verbo principal en presente y un participio aposicional, según mi propuesta: ...έκτρέπονται ... οὐκ ἀνεχόμενοι καὶ δηλοῦσι ... ἀδικουμένην. La primera oración de participio, además, tiene más sentido como modal dependiendo de έκτρέπονται... que como causal dependiendo de δηλοῦσι... Y si, por último, en la ubicación y caída de καὶ propuesta por Foerster pudiera tal vez haber pesado la secuencia final de -αι en (έκτρέπονται (καὶ y el posible *saut du même au même* por parte del copista, un efecto similar podría haber producido en mi propuesta la secuencia de tres 1 finales seguidas en (ἀνεχόμενοι (καὶ (δηλοῦσι).

## 6. CONCLUSIÓN

Con ocasión de la nueva edición con traducción al español, a cargo de Jesús Ureña y del que suscribe, en trámite de publicación en la colección de textos clásicos del CSIC (Alma Mater), del repertorio de *Ejercicios preliminares de retórica (Progymnásma)* atribuidos al rétor Libanio de Antioquía, en las páginas anteriores he defendido una serie de propuestas alternativas a las lecturas ofrecidas por la edición hoy estándar de Foerster en Teubner en lo que toca a los *progymnásma* de *Pságos*, *Sýnkrisis*, *Ethopoíia* y *Ékphrasis*.

Dichas propuestas corresponden: tres a ejercicios de *Pságos* (II, III y VII), de los ocho contenidos en el repertorio atribuido a Libanio; una al ejercicio de *Sýnkrisis* IV, de los cinco contenidos en el repertorio; cuatro a los ejercicios de *Ethopoíia* VII, XII, XV y XXVII, de los 27 contenidos en el repertorio; y 11 a los ejercicios I, V 2x, X, XIV, XV, XXIV, XXVI, XXVII 2x y XXVIII, de los 30 ejercicios de *Ékphrasis* contenidos en el repertorio. Y se añaden a las ya apor- tadas en otros dos trabajos, ambos actualmente en trámite de publicación, sobre los ejercicios anteriores de la serie de *progymnásma* atribuidos a Libanio.

En casi la mitad de los casos estudiados, las variantes textuales propuestas en este trabajo cuentan con el apoyo del total o la mayoría de los mss. y ediciones que los transmiten frente a la lectura adoptada por Foerster (habitualmente seguido de Gibson), concretamente las lecturas pertenecientes a los siguientes *progymnásma*: *Psog.* 2, *Psog.* 3, *Psog.* 7; *Eth.* 7, *Eth.* 15; *Ekphr.* 5, *Ekphr.* 14, *Ekphr.* 24, *Ekphr.* 26, *Ekphr.* 27 (2x). En un cierto número de casos los testimonios manuscritos y editoriales se hallan divididos entre la lectura de Foerster (y Gibson) y la propuesta en este trabajo; son los pertenecientes a: *Eth.* 12, *Eth.* 27; *Ekphr.* 1, *Ekphr.* 5. Algunas de las propuestas del trabajo se oponen a las lecturas correspondientes de Foerster (y Gibson) al margen de la transmisión manuscrita, a saber, las de: *Ekphr.* 10, *Ekphr.* 15, *Ekphr.* 28. Otra de las lecturas aquí propuestas, en fin, se opone a la adoptada por Foerster (y Gibson) aun en contra de la mayoría de los testimonios manuscritos y editoriales; es el caso de: *Synkr.* 4.

*Declaración de contribución de autoría*

José Antonio Fernández Delgado: conceptualización, investigación, redacción-borrador original, redacción-revisión y edición

**BIBLIOGRAFÍA**

- Fernández Delgado, J. A. (en prensa a) «Lecturas mejorables de la edición estándar de los *Progymnásmata* de Libanio: *Diegémata, Chreíai y Gnômai*», *Segno e Testo. International Journal of Manuscripts and Text Transmission* 22.
- Fernández Delgado, J. A. (en prensa b) «Nuevas lecturas de los *Progymnásmata* de Libanio: de la *anaskeué/kataskeué* al *enkómion*», *Exemplaria Classica. Journal of Classical Philology*.
- Foerster, R. (1903-1927) *Libanii Opera*, 12 vols. (vol. VIII), Leipzig (BT), (reimpres. 1967).
- Gibson, C. A. (2008) *Libanius's Progymnasmata. Model Exercises in Greek Prose Composition and Rhetoric*, Transl. with an Introduct. and Notes, Atlanta.
- Kennedy, G. A. (2003) *Progymnasmata: Greek Textbooks of Prose Composition and Rhetoric*, Leiden, The Netherlands: Society of Biblical Literature.
- Penella, R. (2015) «The Progymnasmata and Progymnasmatic Theory in Imperial Greek Education», en Martin Bloomer, W. (ed.), *A Companion to Ancient Education*, Chichester, West Sussex, pp. 160-171.
- Reiske, J. (1797) *Libanii Sophistae Orationes et Declamationes*, volumen quartum, Altenburgi
- Ureña Bracero, J. (2007) «Algunas consideraciones sobre la autoría de los *progymnasmata* atribuidos a Libanio», en Fernández Delgado, J. A., Pordomingo, F. y Stramaglia, A. (eds.), *Escuela y literatura en Grecia Antigua*, Cassino, pp. 645-689
- Ureña Bracero J. y Fernández Delgado J. A. (en prensa) *Libanio. Ejercicios de Preparación Retórica*, Edición, Traducción, Introducciones y Notas.